

2017

# MÜSIKAREN EGÜNA

ARRAMAIATZA 2-3-4 JUIN

URDIÑARBE - ORDIARP



eke·ich  
EUSKAL KULTUR GRANTINGUA  
INSTITUTU CULTUREL BASQUE



## OSTIRALE 06/02 VENDREDI

Xistera ostatüan / Au Chistera

### 21:00 **Zinema gaüaldia**

Leslie woodhead eta Sandra Ott-en «The basques of Santazi» filma, Santaziko bizia 80 geren urteetan... Ondotik Vivi filmen arteko inganioa hiru kakahueta saltzez, eta beste...

### **Soirée cinéma** 21:00

Projection du film «The basques of Santazi» de Leslie Woodhead et Sandra Ott. La vie à Saint Engrâce dans les années 80... Vivi un vendeur de cacahuètes aléatoire... et autres...

## NESKENEGÜN 06/03 SAMEDI

Herriko Plazan / Place du village

### 17:00 **TXISTA LEHIAKETA**

*Aintzindariak elkartearekin antolatürük*  
Hamar bat xiberotar aintzindari talde, бүрүз бүрү probatüko dira... Epain mahain baten aitzinean...

*Organisé avec Aintzindariak*  
Concours de danse... Une dizaine de groupe d'aintzindari souletin vont se confronter autour d'épreuves de danses... devant un jury...

Tzüntzür bustitze - Pintxo - Apéro - Animé par EZPELA taldeak alageratürük

### 21:00 **OIHANEKO ZUHAINETAN**

*Oihan Oilarj-en sorkuntza*  
Hebenko kantari eta hanko müsikalariek al-garrekin basahaideak elektrifikatüko dütüe

*Création d'Oihan Oilarj*  
Des chanteurs traditionnels locaux et des musiciens de l'au-delà fusionnent pour nous proposer un concert hors du temps

Arño Bidalun, Niko Etxart, Maddi Oihenart, Laura eta Léa Etchegoyhen, Maider, Maialen eta Beñat Larrory, Maika eta Mixel Etxekopar eta Lucien Larraus

### **IPN kolektiboa**

Kürüsatüko düzüe gaüza bitxi elibat herriko plazan... Tulusako artistek biharko ikus püntü bat emanen deikie, kasü eman!

### **Le collectif IPN**

Le collectif d'artistes Toulousain investit les murs du village en proposant des interventions graphiques collectives, soyez attentifs!



# IGANTE 06/04 DIMANCHE

Herriko Plazan / Place du village

11:00 Eskolako freskaren aitzinean kafea  
Ezpeletako triki ta pandero

11:30 **Kauter Balet** - dantza emanaldia

12:00 **Txalaparta eta Bertso**  
Züntzur itorazteko denboran Aimar Karri-  
kak eta Odei Barrosok bürüa beteko deiküe

12:30 Xiberoko jauziak/ Larrain dantza/  
Gipuzkoako dantzak

13:00 Axurki Bazkaria ikastolek  
zerbütxatürrik

Café devant la fresque de l'école 11:00  
Triki et pandero d'Espelette

**Kauter Balet** 11:30

Performance de danses sauvages

**Txalaparta et Bertso** 12:00

Apéro avec Aimar Karrika et Odei Barroso

Sauts souletins 12:30

Larrain dantza - Danses du Gipuzkoa

Agneau de lait servi par l'ikastola 13:00

12:00 **Karrika müsika / Musique de rue** 21:00

**KLI-K - LA MARMAILLE - BURUNBA ELEKTROTXARRANGA**

15:00 **Kontzertüak dohainik/ Concerts gratuits** 00:00

**RUPER ORDORIKA** Blues Rock

**PIXVAE** Latin core

**GROUP DOUEH & CHEVEU** Dakhla sahara session

**KOKOKO!** Electro Kinshasa

**PINIOL** Hazkabuzka groove

00:00 Gaü ürhentzea - After

**DJ FLOP** Coucou des bois kluban

[facebook.com/musikaren.eguna](https://facebook.com/musikaren.eguna)  
[batmantxo.over-blog.com](https://batmantxo.over-blog.com)





## AUTOBUSAK - BUS IGANTE - DIMANCHE

DONAPALEU - DONIBANE GARAZI- MAULE - LIGI-tik  
Goizeko 11 etan partitzen - gaüko 11 etan sartzeko  
Izenak eman deitez 05 59 28 31 17 edo 05 59 28 17 57  
10e harat hunaka / 5e bata

De St PALAIS - St J. P. DE PORT - MAULEON - LICQ  
Départ le matin à 11h retour le soir à 11h  
S'inscrire au 05 59 28 31 17 ou au 05 59 28 17 57  
L'aller-retour coûtera 10e / 5e le retour

## MÜSIKAREN EGÜNA

Gure xedea eüskal kültüraren eta mündüko beste popülüen kültüren algarren-ganatzea da. Gure festibalean, mündüko edozoin kültürak bere leküa badü. Ber-xendatik, gure mintzajeak ere bere lekü osoa badü, eta haren ahaloroz aitzina eramaitea iseatzen dügü.

Hiru egünez, BIL XOKOA alkarteak antolatürük, kontzertüak, gogozkaldi-eztaba-dakak, ederlan erakuskak, antzerki agerraldiak, karrika harrotzeak, haurrentako libertimentüak, dantza emanaldiak...

Müsikaren Egüna aitzina badoa: 100 bat langile, 60 lantegi eta komerzio, Kontseilü Orrokora, Eüskal kültür Erakondea, Urdinarbeko, Mauleko eta Garindaineko herri-ko etxeen eta beste lagüntzale hanitxen lagüngoaren bidez.

Müsikaren Egüna se présente comme la Fête de toutes les cultures avec une place particulière donnée à la langue basque: l'Eüskara.

Le programme de cette fête populaire reflète le souhait des organisateurs de développer les échanges entre le monde culturel basque et les autres peuples du monde.

Müsikaren Egüna existe grâce à l'aide: de 100 bénévoles, 60 entreprises locales, du Conseil Départemental des PA, Institut Culturel Basque, de la Mairie d'Ordiarp, de Mauléon, de Garindein et de nombreux autres partenaires.



**Carrefour**  
market



**EIRL Mendiondo**  
Jean-Michel  
64130 ORDIARP  
Tél. 06 81 75 60 72

Électricité Plomberie Dépannage



**OROCBAT**  
EVSKAL HERRIKO VRDANKIT  
64130 VIODOS - Tél. 05 59 28 05 92




**hastoy**  
BATIMENT & TRAVAUX PUBLICS

BP 9 - 64470 ATHARRATZE - TARDETS  
Tél. 05 59 28 55 19 - Fax 05 59 28 72 02  
contact@hastoy-btp.fr - www.hastoy-btp.fr



**SOULE**  
Tél/Fax  
05 59 19 12 02  
Z.I. - 64130 MAULÉON



**ETCHART JOEL**  
Zur Lanak  
64470 OZAZE - 05 59 28 08 74

**CARRIQUE & FILS**  
Maçonnerie - Charpente - Couverture  
64130 IDAUX-MENDY  
06 84 53 70 04  
sarl.carrique@wanadoo.fr



**lagun**  
SERVICE DE L'EAU • HUR ZERBÛTXÛ

BP 10 - 64470 ATHARRATZE - TARDETS  
Tél. 05 59 28 68 08 - Fax 05 59 28 68 09  
contact@lagun-environnement.fr - www.lagun-environnement.fr



ARGI INDAR - KOMITATE

**Jacques Barreix**  
Lantegia  
Zone Artisanale de Tréville  
64130 MAULE  
Tél. 05 59 28 40 80  
Fax 05 59 28 23 87

TELE BIXTA  
HI-FI - VIDEO

**GITEM**  
IMAGE - SON - MULTIMEDIA - ELECTROMENAGER

**ETS ORDUNA**  
Zone Artisanale de Tréville 64130 MAULIF  
Tél. 05 59 28 07 50 - Fax 05 59 28 03 07



Boulangerie - Ogitegia

**HAIGNIERE**  
Livraison à domicile - Ogia etxera  
Garindaine 64130 Garindein  
Tél. 05 59 28 03 78

MEUBLES

**ÉBÉNISTERIE RESTAURATION AGENCEMENT**

**SOROLÛZE - 64470 ATARRATZE**  
Tél. & Fax : 05 59 28 75 73



**EARL BEDECARRATZ JEAN**  
Erlekari  
Apiculteur - Récoltant  
64130 ORDIARP URDIÑARBE  
05 59 28 31 33

**Publi Ona**  
Votre partenaire en communication

05 59 28 32 37  
64130 MAULÉON  
publiona.mauleon@gmail.com


textile  
objets pub  
véhicules  
numérique  
enseignes  
banderoles

**etché**  
SECURITE

chaque jour l'essentiel

**etché**  
MOULINS DE SOULE

BOTTES PROFESSIONNELLES • PROFESSIONAL BOOTS



**Château de Libarrenx**  
Centre International de Séjour  
Gotein-Libarrenx  
64130 MAULÉON-SOULE  
Tél. : +33 (0)5 59 28 19 11  
info@chateau-libarrenx.com

**APHATIE-ETHEGOYHEN**  
S.a.r.l. Agrément 64.72

AMBULANCES TAXI MÉDICAL (V.S.L.) TAXI  
TRANSPORTS FUNÉRAIRES  
Place de la Résistance 64130 MAULÉON  
Maison Idiarria 64130 GARINDEIN  
**05 59 28 11 99**

**GARAGE LE RALLYE**  
**P. COUILLET & Fils**  
Tourisme - Poids Lourds - Tout Terrain - Vente V.N. - V.O.  
Réparations toutes marques  
Route de Tardets 64130 MAULÉON  
Tél. 05 59 28 13 70  
Zurekin nun nahi Harat Honakatzeko

**Christian TANCO**  
05 59 28 41 81  
agence.tanco@axa.fr

Assurance - Banque - Crédit - Placement

**réinventons / notre métier**



HOTZGAILÜGIN - ELEKTROGAILÜ OREN  
ANTOLATZE ETA EBILARATZE

**QVEHEILLALT**  
**ADRIEN**  
64130 URDIÑARBE-ORDIARP - Tél. 05 59 28 31 17  
FRIGORISTE - Climatisation Hiver - Été  
DÉPANNAGE ET ENTRETIEN - ÉLECTROMÉNAGER

**Hôtel\*\*\*NN - Restaurant**  
**Le Bristol**  
Logis de France  
M. et M<sup>me</sup> BARREIX Jacques  
9, Rue Carrerot - 64400 OLORON - Tél. 05 59 39 43 78



**Arla**  
IDAUX MENDY - TÉL. 05 59 28 09 26



**Au Comptoir Souletin**  
Fourniture de Matériel pour le professionnel et le particulier

- MATÉRIEL ÉLECTRIQUE
- SOUDURE
- MÉCANIQUE


23, boulevard des Pyrénées (entre Champion et le PMU)  
64130 MAULÉON - Tél. 05 59 28 18 87 - Fax 05 59 28 11 71

**ZAMAI**  
OSTATUA  
PANNECAU KARRIKA  
BAIONA



**Ostatü Jatetxe Batzarri**  
**LE CHISTERA**  
Hôtel - Restaurant  
64130 URDIÑARBE - Tél. 05 59 28 06 74

**EMAC**  
ELASTOMERES INDUSTRIELS  
B.P. 52  
64130 MAULEON  
Tél. (33) 05 59 28 81 33 - Fax (33) 05 59 28 81 42



HILKÛTXA EGINGIA

S.A.R.L. **CHIMIX Frères**  
64130 URDIÑARBE ORDIARP  
Tél. usine et magasin 05 59 28 06 36  
Tél. domicile 05 59 28 05 53  
FABRIQUE DE CERCUEILS Agréé Pompes Funèbres

**Petit Casino**  
Livraison à domicile gratuite

Beñat eta Corinne  
Merkatu Plaza Place du Marché  
64470 TARDETS - ATARRATZE  
Tél. 05 59 28 17 97



PARISE Euskal Herri Garraiolari, Karreazaleak


**LES DÉMÉNAGEVRS BASQVES**  
Déménagements - Transports - Garde-meubles  
Zone Artisanale Zaldiondoa - 64240 HASPARREN  
78510 TRIEL-SUR-SEINE  
Tél. 01 39 08 07 95 - Fax 01 39 08 07 96






*Bijouterie Nipou*  
**HARRIBIZIA**  
 36, Rue Victor-Hugo  
 64130 MAULÉON  
 Tél. 05 59 28 15 90

  
**IROULEGUY**  
 Les Vignerons du Pays Basque  
 64430 St-Etienne de Baïgorry - Tél. 05 59 37 41 33

  
 et xeko  
**Bob's Beer**  
 Pays Basque

**Harritik etxea, etxetik bizia.**  
 HARGIN  
 HARLOSALARI  
 IGELTSERO  
**URDIÑARBE**  
 Tél. 05 59 28 17 57  
 etxe-berri@orange.fr

■ **MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION** ■ **BOIS - COUVERTURE**  
 ■ **BÉTON CONTRÔLÉ** ■ **ISOLATION** ■ **MENUISERIES**  
 ■ **QUINCAILLERIE** ■ **CARRELAGE**

**Bâtiland ETCHEGINTZA**  
 L'univers des matériaux  
 www.batiland.fr  
 ■ **Siège social** : Route d'Oloron - 64390 Saint-Gladie  
 Tél. 05 59 38 51 41 - Fax 05 59 38 52 31 - E-mail etchegintza@batiland.fr  
 ■ **Agences** : Chéaute - Tél. 05 59 28 16 18 / Navarrenx - Tél. 05 59 66 12 03

HEGATZ - ZURTAJE - MAIASTÜRÜ - ESKALERA - SÜKALTE  
**HEGUIAPHAL Beñat**  
 Couverture - Charpente  
 Menuiserie - Escalier - Cuisine  
**64130 SOHÜTA-CHEAUTE**  
 Tél. 05 59 28 43 31 - Fax 05 59 28 04 81

  
**Herrian bizi eta lan egin**  
**www.lophitz.com**

**Indarra Informatique**  
 Av. de Tréville - 64130 Mauléon  
 • Installation Ordinateur • Maintenance Informatique  
 • Formation Informatique  
 Tél. 05 59 28 37 63

**XAHUKI** Entreprise de Nettoyage et de Ramonage  
 64130 GOTEIN - Tél. 05 59 28 42 57

*Produits bio*  
*Produits régionaux*  
*Livres - CD*  
  
 64, boulevard Gambetta  
 64130 MAULÉON  
 05 59 19 10 61 - xiberbio@orange.fr

  
**Okina**  
 64130 IDAUX MENDY - Tél. 05 59 28 25 79

**ORDRE DES EXPERTS-COMPTABLES E. C. O. A.**  
  
 Experts Comptables Associés de Soule et de Navarre  
 22, rue J.-B. Heugas - B.P. 13 - 64130 MAULÉON

Artisan coiffeur-barbier  
**MAIDER**  
 68 rue Victor Hugo - 64130 Mauléon  
 05 59 28 95 59 • Siret 818 734 980 000 19

- **ARTZAINAK**, lantegi alkarte bat, lan postü eta lantegi altxatzeko, Xiberoan bereziki
- **ARTZAINAK**, egitura bat erakusteko ahal dela ekonomiaz bizitzen Xiberoan
- **ARTZAINAK**, orai : EMECA, EBL, ARMAX, ASMA, L.S., MECAPRECIS

Groupe  
**AK**

Eta bihar ? Zü gurekin, zure ideiareki ?

- **ARTZAINAK** Músika Egünaren partaide, zeren Euskal Herrian, ekonomiak, kùltùra eta mintzajea lagüntü behar dütü.

Artzainak, une holding d'entreprises basée en Soule pour créer des entreprises et des emplois en Soule.

**SYBELE**  
 INSTITUT de BEAUTÉ  
**PARFUMERIE**  
 Dior  
 Rochas  
 Lancôme  
 Nina Ricci  
 Paco Rabanne ...  
 «Les Berges du Gave»  
 91, rue Victor - Hugo  
 64130 MAULÉON  
 05 59 28 05 81


**Animations**  
**MAINHAGUIET Pierre-Paul**  
**Sonorisations**  
 Kantaldi, Jeux, Loto, Noces, Banquets, etc ...  
 Tél. 05 59 28 05 46 (le soir)  
 06 80 08 92 32 (Portable)

**LAGUNE**  
 MATERIAUX  
 QUINCAILLERIE  
*Freres*

**EUROBTP**  
 Matériel BTP - Location - Vente - SAV

**HERRIKO OSTATÜA**  
 - URDIÑARBE -

  
**MATTHIEU BISQUEY**  
 ASSURANCES  
 PLACEMENTS  
 CREDITS  
 29, Rue de la Navarre - 64130 MAULEON  
 05 59 28 00 29 - Fax 05 59 28 41 19  
 e-mail : agence.bisquey@axa.fr  
 www.axa.fr/bisquey.mauleonsoule

  
**POISSONNERIE ETCHEGARAY**  
 Mauléon 05 59 28 10 78 St Palais 05 59 69 37 18

**COUCOU des BOIS**  
 NIGHT-CLUB  
 SARL Le CDB 64130 ORDIARP

  
**LA FERME ELIZALDIA**  
 JB Loyathe  
 64220 Gamarthe  
 Tél. : 05 59 37 23 50  
 Fax : 05 59 37 26 44

**leDRIVE Intermarché**  
 CHÉRAUTE - MAULÉON  
 05 59 28 33 38

**J. LASSERRE**  
 Pâtissier-Chocolatier  
 64130 Mauléon - Tél. 05 59 28 25 63

  
**BATIMENTS D'ELEVAGE MATERIEL AGRICOLE**  
**PalmiZen**  
 64130 MAULEON - tél. 05 59 28 03 74

Ingeniaritza eta Metrologia zerbitzua  
 tél. +33 (0)5 59 19 14 29  
 www.elkar-ingenierie.com  
**ELKAR**  
 59, Treville etorbedea - 64130 Maule

**BRICO MARCHÉ**  
 CHÉRAUTE / MAULÉON  
 Tél. 05 59 28 37 25  
 Du lundi au samedi